Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ledwo zarówno żeglując wzdłuż niej przyszliśmy do miejsca pewnego które jest nazywane piękne przystanie któremu blisko było miasto Lasea |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a przemieszczając się z trudem wzdłuż niej, dobiliśmy do pewnego miejsca o nazwie Piękne Przystanie,\* w pobliżu miasta Lasea.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z trudem żeglując wzdłuż niej, przyszliśmy do miejsca pewnego, nazywanego "Piękne Przystanie", którego blisko miasto było Lasaia.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ledwo zarówno żeglując wzdłuż niej przyszliśmy do miejsca pewnego które jest nazywane piękne przystanie któremu blisko było miasto Lasea |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemieszczając się z trudem wzdłuż wyspy, dobiliśmy do pewnego miejsca o nazwie Dobre Porty, w pobliżu miasta Lasea. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A płynąc z trudem wzdłuż jej *brzegów*, dotarliśmy do pewnego miejsca zwanego Piękne Porty, blisko którego było miasto Lasaia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ledwie ją przeminąwszy, przyszliśmy na miejsce niektóre, które zowią piękne porty, od którego blisko było miasto Lasea. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ledwie przeminąwszy, przybyliśmy na miejsce niejakie, które zową Dobre porty, którego blisko było miasto Thalassa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I płynąc z trudem wzdłuż jej brzegów, przybyliśmy do pewnego miejsca, zwanego Dobre Porty, blisko którego było miasto Lasaja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A posuwając się z trudem wzdłuż niej, dobiliśmy do pewnego miejsca, które zwano Piękne Przystanie, w pobliżu miasta Lasea. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Płynąc z trudem wzdłuż jej brzegów, przybiliśmy do pewnego miejsca, zwanego Piękne Porty, blisko którego było miasto Lasaia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Płynęliśmy z trudem wzdłuż wyspy i przybyliśmy do miejsca zwanego Dobre Porty, niedaleko miasta Lasaia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z trudem jej się trzymając, dotarliśmy do miejsca zwanego Dobre Porty. Niedaleko stamtąd było miasto Lasaia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mimo wielkich trudności udało nam się dostać do miejsca, które się nazywa Piękna Przystań, niedaleko miasta Lasea.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I płynąc wzdłuż jej brzegów z trudem dotarliśmy do miejsca zwanego Kaloi Limenes, przystani w pobliżu miasta Lasaia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ледве ж минаючи край, пристали до якогось місця, що зветься Добра Пристань, близько якого було місто Ласея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz z trudem wzdłuż niej żeglując, przybyliśmy do pewnego miejsca, zwanego Piękne Porty, od którego blisko było miasto Lasaia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i dalej się zmagając i trzymając się brzegu, dotarliśmy do miejsca zwanego Ładna Przystań, niedaleko miasta Lasea. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a płynąc wzdłuż jej brzegu z trudnością przybyliśmy do pewnego miejsca o nazwie Piękne Przystanie, w pobliżu miasta Lasea. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z trudem płynęliśmy wzdłuż południowego brzegu, aż przybyliśmy do miejsca o nazwie Piękna Przystań, w pobliżu miasta Lasaia. |

1. 1) Piękne Przystanie l. Dobre Porty : ok. 96 km dalej. [↑](#footnote-ref-2)